

【米国国務省11月29日定例会見 台湾に関する質疑の要旨】  
<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/2004/38805.htm> (国務省HP)

Daily Press Briefing  
 Richard Boucher, Spokesman  
 Washington, DC  
 November 30, 2004

QUESTION: Richard, on Taiwan.  
 (パウチャー報道官、台湾についての質問です。)

MR. BOUCHER: Yes.  
 (はい、どうぞ。)

QUESTION: The President of Taiwan said last week that he is going to pass a new Taiwanese constitution through referendum in 2006, which seems to be a little bit contradictory to what he had said in his inaugural speech. Are you concerned about this situation evolving there?  
 (先週、台湾総統が2006年までに公民投票を通じて台湾新憲法を制定すると述べましたが、5月20日の総統就任式での演説の内容といささか矛盾しているように思えるのですが。米国政府はこのことについて関心を持っていますか?)

MR. BOUCHER: Let me just review, I think, some of the things that you mentioned, just to make clear what our view has been and remains. Our primary interest is in maintaining stability across the Taiwan Strait, and the United States is opposed to any unilateral steps that would change the status quo. We are opposed to any referendum that would change Taiwan's status or move towards independence.  
 (ちょっと待ってくださいね・・・え～、今の質問に出た事柄ですが、米国政府の見解がいかなるものかをはっきりさせておくのが最良の回答と考えます。  
 米国の主たる関心は台湾海峡の安定維持に他なりません。そして米国政府は現状を変更するいかなる動きについても反対です。米国政府は、台湾の地位を変更したり、独立に向かうような動きとなる公民投票には反対します。)

President Chen Shui-bian gave a pledge in his inaugural address in the year 2000. He reaffirmed this pledge in his 2004 inaugural speech. The pledge included that he would not declare independence, not change the name of Taiwan's government, not to add the state-to-state theory to the constitution and not to promote a referendum to change the status quo on independence or unification.  
 (陳水扁総統は、2000年の就任演説で「台湾独立を宣言しない、台湾政府の名称を変更しない、憲法に“一辺一国”理論を入れない、独立か統一かというような現状を変更するような公民投票を推し進めない」と誓約し、そのことは今年5月の就任演説でも再度誓約しました。)

We appreciate President Chen's pledge and his subsequent reaffirmations of it. We take those reaffirmations and that pledge very seriously, particularly as they apply to this referendum on a new constitution.  
 (米国政府は、陳総統の2000年および2004年の誓約を評価しています。それらの誓約および宣言を真摯に、特別に受け止めており、その誓約や宣言が「台湾新憲法制定への公民投票」にも適用されると考えます。)

Now, the United States has always held and reiterates that cross-strait dialogue is essential to peace and stability in the Taiwan Strait area. We've consistently urged both the PRC and Taiwan to work to achieve dialogue, and we believe that such efforts should continue. We do not support Taiwan independence.  
 (そして、米国政府は常々、兩岸の対話こそが台湾海峡に平和と安定をもたらすものと繰り返し提言してきました。そのため、中華人民共和国および台湾の双方に対して対話を促す努力を続けてきており、その努力を続けるべきだと信じています。米国は台湾の独立を支持しません。)

QUESTION: Richard, a follow-up?  
 (追加の質問いいですか?)

MR. BOUCHER: Yeah.  
 (どうぞ。)

QUESTION: So, based on what you just said, do you regard what the President said last week on promoting a new Taiwanese constitution in 2006 a violation of his pledge?  
 (今の報道官の回答をもとにすれば、陳総統が先週発言した2006年の台湾新憲法制定は、その誓約を破棄するものとお考えですね。)

MR. BOUCHER: I think our view, as stated, is that his pledges were very, very important and they need to be

respected. As far as whether any other ideas or proposals contradict that or not, I think he'll have to explain.  
(先ほど述べたように、米国政府の見解として、陳水扁総統が2度にわたる就任演説で述べた誓約は非常に大切なものであり、尊重されなくてはならないものです。誓約と矛盾しようがしまいが、誓約とは異なる他の考え方や提案がなされるならば、陳総統にはそれを説明する責任があると考えます。)